

# Coro dei Maggi.

Chor der Magier.

Chorus of the Magi.

Deutsche Übersetzung von John Bernhoff.

English Words by John Bernhoff.

H. Berlioz.

Componirt in Rom 1832.

Andante moderato. *p*

Flauti.

Oboi.

Clarineti in C (Ut).

Corni in F (Fa).

Fagotti.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Andante moderato.

*p* *cresc.* *f*

Il Re - den - to - re e na -  
 Heut' ist der Hei - land ge - bo -  
 Je - sus is born, our Re - deem -

*p* *cresc.* *f*

Il Re - den - to - re e na -  
 Heut' ist der Hei - land ge - bo -  
 Je - sus is born, our Re - deem -

*p* *cresc.* *f*

Il Ré - den - to - re e na -  
 Heut' ist der Hei - land ge - bo -  
 Je - sus is born, our Re - deem -

*p* *cresc.* *f*

*p* *con dolcezza* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

Five empty musical staves, likely for vocal parts and piano accompaniment, arranged in a system.

to.	Gio - - ja'il	Re - - den - - to - - re e
ren.	Jauch - - -set	laut: Der Hei - land ist ge -
er.	Christ this	day is born, — our Re -

  

to.	Gio - - ja'il	Re - - den - - to - - re e
ren.	Jauch - - -set	laut: Der Hei - land ist ge -
er.	Christ this	day is born, — our Re -

  

to.	Gio - - ja'il	Re - - den - - to - - re e
ren.	Jauch - - -set	laut: Der Hei - land ist ge -
er.	Christ this	day is born, — our Re -

  

to.	Gio - - ja'il	Re - - den - - to - - re e
ren.	Jauch - - -set	laut: Der Hei - land ist ge -
er.	Christ this	day is born, — our Re -

Piano accompaniment for the hymn, consisting of five staves. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *p* (piano) and *pizz.* (pizzicato).

f f ff ff ff

na - - to. Spe-ran - - za! spe-ran - - za! spe-ran - za e gio - -  
 bo - - ren. Er bringt uns Er lö - - sung; er bringt Er lö - -  
 deem - - er. He brings us sal - va - - tion, he brings sal - va - -

na - - to. Spe-ran - - za! spe-ran - - za! spe-ran - za e gio - -  
 bo - - ren. Er bringt uns Er lö - - sung; er bringt Er lö - -  
 deem - - er. He brings us sal - va - - tion, he brings sal - va - -

na - - to. Spe-ran - - za! spe-ran - - za! spe-ran - za e gio - -  
 bo - - ren. Er bringt uns Er lö - - sung; er bringt Er lö - -  
 deem - - er. He brings us sal - va - - tion, he brings sal - va - -

p cresc. - - - f  
 p cresc. - - - f  
 p cresc. - - - f  
 p cresc. - - - f  
 arco f

$p$   
 $p$   
 $p$

ja!	Po - po - li	del - la	ter -	-	ra,	il	Re - den -
sung.	Kün - det	laut	die - se	Bot -	-	Der	Hei - land
tion.	Then re -	joyce,	all ye	na -	-	for	Je - sus is
ja!	Po - po - li	del - la	ter -	-	ra,	il	Re - den -
sung.	Kün - det	laut	die - se	Bot -	-	Der	Hei - land
tion.	Then re -	joyce,	all ye	na -	-	for	Je - sus is
ja!	Po - po - li	del - la	ter -	-	ra,	il	Re - den -
sung.	Kün - det	laut	die - se	Bot -	-	Der	Hei - land
tion.	Then re -	joyce,	all ye	na -	-	for	Je - sus is
ja!	Po - po - li	del - la	ter -	-	ra,	il	Re - den -
sung.	Kün - det	laut	die - se	Bot -	-	Der	Hei - land
tion.	Then re -	joyce,	all ye	na -	-	for	Je - sus is

$p$   
 $p$   
 $p$   
 $p$

1

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line with a melodic phrase starting with a quarter note G4, followed by eighth notes A4 and B4, and a quarter note C5. This phrase is marked with a first ending bracket labeled '1'. The second staff is a vocal line with a similar melodic phrase, also marked with a first ending bracket labeled '1'. The third and fourth staves are piano accompaniment, with the third staff starting with a piano (*p*) dynamic. The fifth staff is the bass line, providing harmonic support.

to - - - ree na - to. Po - - po - li, con - ten - to! al - le - grez - za!  
 ist ge - - - bo - ren! Freu - - et eueh, und preiset sei - nen Na - men!  
 born, our Re - deem - er. Oh, re - joice, ye nations, bring thanks - giv - ings!

to - - - ree na - to.  
 ist ge - - - bo - ren!  
 born, our Re - deem - er.

to - - - ree na - to.  
 ist ge - - - bo - ren!  
 born, our Re - deem - er.

to - - - ree na - to.  
 ist ge - - - bo - ren!  
 born, our Re - deem - er.

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a vocal line with lyrics. The third and fourth staves are piano accompaniment. The fifth staff is the bass line with lyrics.

1

*I.*  
*p*

*I.*  
*p*

*I.*  
*p*

*I.*  
*p*

ah! ah! ah! ah! O  
 ah! ah! ah! Heut' ist  
 Rejoice! rejoice! re-joyce! re-joyce! Re -

Po - -po-li, con - ten - total - le - grez - za! ah! ah! o con - ten - to!  
 Freu - - et euch, und preiset sei - nen Na - men! ah! ah! Heut' ist Christus,  
 Oh, rejoice, ye nations, bring thanks-giv - ings! Rejoice! rejoice! bring thanks-giv-ings!

Po - -po-li, con - ten - total - le - grez - za!  
 Freu - - et euch, denn heu - te ist uns Christus,  
 Oh, rejoice! ye nations, bring thanks-giv-ings!

po - po - li!  
 Chris - tus ge - bo - ren!  
 joi - ce ye na - tions!

gio - ja! - gio - ja! con - ten - to e - ri - so! - gio - ja! - gio - ja! con - ten - to e - ri - so!  
 Christus ge - bo - ren, der brin - get Er - lö - sung, der brin - get Er - lö - sung; oh, preiset sei - nen Na - men!  
 bring thanks - giv - ings, ye na - tions, re - joi - ce, and bring thanks - giv - ings, re - joi - ce, oh ye na - tions!

Po - po - li, con - ten - to! al - le - grez - za! O - gio - ja! con - ten - to e - ri - so!  
 Freu - et euch und prei - set sei - nen Na - men! Freu - et euch und prei - set sei - nen Na - men!  
 Oh, re - joi - ce, ye na - tions, bring thank - giv - ings! Oh, ye na - tions, re - joi - ce, oh, ye na - tions!

(f) *ff*  
 (f) *ff*  
 (f) *ff*  
 (f) *ff*

Po - - po - li! Gio - ja! spe - ran - - - - za!  
 Freu - et euch! Er bringt Er - lö - - - - sung.  
 Sing and re - joice! He brings sal - va - - - - tion!

Po - - po - li, spe - ran - - - - za!  
 Freu - et euch! Er - lö - - - - sung.  
 Sing and re - joice, sal - va - - - - tion!

Gio - ja! spe - ran - - - - za!  
 Er bringt Er - lö - - - - sung.  
 He brings sal - va - - - - tion!

Spe - ran - - - - za!  
 Er - lö - - - - sung.  
 Sal - va - - - - tion!

*f* *ff*  
*f* *ff*  
*f* *ff*  
*f* *ff*



2

Five empty musical staves, likely for vocal parts and piano accompaniment, arranged in a system.

Il — Re — den — to — re e — na — — — — — to.  
 Un — ser Er — lö — ser ist ge — bo — — — — — ren.  
 Je — sus is born, our Re — deem — — — — — er.

Il — Re — den —  
 Un — ser Er —  
 Je — sus is

Il — Re — den — to — re e — na — — — — —  
 Un — ser Er — lö — ser ist ge — bo — — — — —  
 Je — sus is born, our Re — deem — — — — —

Il — Re — den —  
 Un — ser Hei — land  
 Je — sus is

Piano accompaniment for the vocal parts. It features a complex rhythmic pattern with triplets in the right hand and chords in the left hand. Dynamic markings include *sf*, *p*, *mf*, and *p*. Performance instructions include *pizz.* (pizzicato) and *arco* (arco). A fermata is present at the end of the piece.

2

I. *(p)* *cresc.*

I. *(p)* *cresc.*

I. *p cresc.*

a 2. *p* *p cresc.*

Po - po-li, con - ten - toe ri - zo! spe - ran - za! con - ten - toe ri - zo! spe - ran - za!  
 Freu - et euch! Heut' ist der Hei - land ge - bo - ren! heut' ist der Hei - land ge - bo - ren!  
 Oh, re-joice! This day hath brought us sal - va - tion! this day hath brought us sal - va - tion!

to - ree na - to, Gio - ja!  
 lö - ser ist ge - bo - ren. Freu't euch!  
 born, our Re - deem - er. Bring thanks

to. Gio - ja! spe - ran - za! gio - ja! spe -  
 ren. Freu't euch, ihr Lan - de! Er bringt Er -  
 er. Bring thanks - giv - ings, (for) this day now hath

to - ree na - to. Gio - ja! con - ten - to! con -  
 ist ge - bo - ren. Freu't euch! Er bringt Er - lö - sung,  
 born, our Re - deem - er. Bring thanks - giv - ings this day; re -

*arco* *pp* *cresc.*

*arco* *pp* *cresc.*

*arco* *pp* *cresc.*

*pp* *cresc.*

*f* *ff* *p*

*f* *ff* *p*

*f* *ff* *p*

*mf cresc.* *ff* *p*

*ff* *p*

— con - ten - toe ri - zo! spe - ran - za! — Il Re - den - to - ree —  
 — er bringt uns al - len Er - lö - sung! — Heut' ist der Hei - land ge -  
 — this day hath brought us sal - va - tion! — Je - sus is born, our Re -

Gio - ja! Po - po - li, spe - ran - za! gio - ja! Il Re - den - to - ree  
 Freu't euch! Ja! er bringt Er - lö - sung euch! Heut' ist der Hei - land ge -  
 giv - ings, all ye nations, bring thanks - giv - ings! Christ is born, our Re -

ran - za! gio - ja!  
 lö - sung! Freu - et euch!  
 brought (us) sal - va - tion!

Il Re - den - to - ree  
 Heut' ist der Hei - land ge -  
 For Christ is born, our Re -

ten - to! gio - ja, po - po - li!  
 bringt Er - lö - sung! Freu - et euch!  
 joice, ye na - tions sing his praise!

Il Re - den - to - ree  
 Heut' ist der Hei - land ge -  
 For Christ is born, our Re -

*ff* *p*

*ff* *p*

*ff* *p*

*ff* *p*

*ff* *p*

3

First system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part features triplets and dynamic markings such as *p*, *cresc.*, and *mf cresc.*. The vocal line includes the lyrics: "na - to. Ri - so! spe - ran - za! con - ten - to e ri - so! spe - ran - za! con - ten - to e".

Second system of musical notation, primarily vocal lines with lyrics. The lyrics are in German and English. The German lyrics include: "na - to. Ri - so! spe - ran - za! con - ten - to e ri - so! spe - ran - za! con - ten - to e", "bo - ren. Er bringt Er - lö - sung! Er bringt Er - lö - sung, Er - lö - sung! Er bringt Er -", "deem - er. Na - tions, re - joice a - loud! for He hath brought us sal - va - tion! for He hath". The English lyrics include: "na - to. Gio - - ja! gio - - ja! gio - - ja! spe - ran - za! gio - - ja! spe - ran - za!", "bo - ren. Freu - - et euch, ihr", "deem - er. Bring thanks - giv - ings; praise", "na - to. Gio - - ja! spe - ran - za! gio - - ja! spe - ran - za!", "bo - ren. Er bringt Er - lö - sung! Er bringet euch Er", "deem - er. Na - tions, re - joice and sing, : praise his name re".

Third system of musical notation, primarily piano accompaniment. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part features triplets and dynamic markings such as *p* and *cresc.*. The vocal line includes the lyrics: "na - to. Gio - - ja! con - ten - to! con - ten - to!", "bo - ren. Er bringt Er - lö - sung! Er bringt euch Er", "deem - er. Na - tions, re - joice and praise his name; ye".

3

*f* *ff* *p*

*f* *ff* *p*

*f* *ff* *p*

*ff* *p*

*ff* *p*

ri - so! spe - ran - za! — Il Re - den - to - ree —  
 lö - sung, Er - lö - sung! — Heut' ist der Hei - land ge -  
 brought us sal - va - tion! — For Christ is born, our Re -

ja! — po - li, spe - ran - za! gio - ja! Il Re - den - to - ree  
 de! — Freu - et euch ihr Lan - de: Heut' ist un - ser Hei - land ge -  
 Him! — Shout a - loud: Sal - va - tion! Christ this day is born, our Re -

gio - - - ja! — Il Re - den - to - ree  
 lö - - - sung! — Heut' ist der Hei - land ge -  
 joic - - - ing! — For Christ is born, our Re -

gio - - - ja po - - - po - li! Il Re - den - to - ree  
 lö - - - sung! Freu - - - et euch! Heut' ist der Hei - land ge -  
 na - - - tions, shout a - loud! For Christ is born, our Re -

*ff* *p*

*ff* *p*

*ff* *p*

*ff* *p*

*ff* *p*



The first system of piano accompaniment consists of six staves. The top two staves (treble clef) feature rhythmic patterns with triplets of eighth notes. The middle two staves (treble clef) have a steady eighth-note accompaniment. The bottom two staves (bass clef) feature a more complex rhythmic pattern with eighth notes and some triplet figures.

(p)  
gio - - - - - ja! spe - ran -  
Jauch - - - - - zet: Er - lö -  
Praise (p) Him! ye na -

(p)  
gio - - - - - ja! spe - ran -  
Jauch - - - - - zet: Er - lö -  
Praise (p) Him! ye na -

(p)  
gio - - - - - ja! spe - ran -  
Jauch - - - - - zet: Er - lö -  
Praise (p) Him! ye na -

(p)  
gio - - - - - ja! spe -  
Jauch - - - - - zet: Er -  
Praise (p) Him! Sal -

The second system of piano accompaniment consists of five staves. The top four staves (treble clef) feature long, sustained notes, likely held by the left hand of the pianist. The bottom staff (bass clef) has a simple rhythmic accompaniment with quarter notes.

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

za, po - - - - - po - li! —  
*sung!* Jauch. - - - - - set: Er - lö - sung!  
 tions! Glo - - - - - ry to God! —

*pp*

za, po - - - - - po - li! —  
*sung!* Jauch. - - - - - set: Er - lö - sung!  
 tions! Glo - - - - - ry to God! —

*pp*

za, po - - - - - po - li! —  
*sung!* Jauch. - - - - - set: Er - lö - sung!  
 tions! Glo - - - - - ry to God! —

*pp*

ran. - - - - - za, po - - - - - po - li! —  
 lö - - - - - sung! Jauch. - - - - - set: Er - lö - sung!  
 va. - - - - - tion! Glo - - - - - ry to God! —

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*  
arco.

*pp*